

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE JUNIO DE 2015

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォрма - 2015年6月10日号 (スペイン語版)

- P1. 第4回多言語による高校進路ガイダンス in 太田
外国人市民相談窓口開設時間一部変更のお知らせ
- P2. 平成27年度所得関係証明の発行が始まります
国勢調査を実施します!・県動物愛護センターを開設します
- P3. 上州太田スバルマラソン受付開始・無料相談 (法律・交通事故)
SOS 外国人のための法律相談
- P4. 休日当番医・急患のみ診療可能な救急指定病院
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の6月納税
外国人市民相談窓口
- 折込チラシ: 太田警察署からのお知らせ
「犯罪関連情報の提供をお願いします。」
「落とし物をしたとき、落とし物を拾ったとき」

Que hacer para ir al Kouko...

4º Reunión de orientación sobre el Kouko en diversos idiomas en Ota

Organizadores : Grupo de investigación sobre el apoyo a los alumnos de origen extranjero (Profesores de la clase internacional, profesoras bilingües y profesoras asistentes de japonés de la ciudad de Ota)

Patrocinador : Comité Educativo de Ota

Vamos a responder a las preocupaciones y dudas que tienen los padres y los alumnos extranjeros sobre el Koko de Japón (Escuela Secundaria Superior) .

[Los idiomas de las traductoras serán en: portugués, español, tagalo, inglés, chino y vietnamita]

1. Fecha y horario: **14 de junio de 2015 (domingo)**

Recepción: 13:15

Inicio: 13:30

Clausura: 16:30

2. Para quienes : Padres y alumnos extranjeros de las Escuelas Primarias y Secundarias de la ciudad de Ota y ciudades vecinas.

3. Lugar: Ota Kuai Gyousei Center (1er piso)

4. Dirección: Ota-Shi Iizuka-Cho 591 - 1

5. Número de personas: 30 personas

6. Traer: 300 yenes por la participación

7. Informes: Profra. Susana Hirata (Tel.: 090-1852-0103)



Alteración en el Horario de Atendimiento de la "Ventanilla de Asistencia a Ciudadanos Extranjeros"

A partir de Julio

Horario	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00 ~ 11:30 (por la Mañana)	*Portugués	No habrá Atendimiento en ningún idioma extranjero	No habrá Atendimiento en ningún idioma extranjero	No habrá Atendimiento en ningún idioma extranjero	No habrá Atendimiento en ningún idioma extranjero
13:00 ~ 16:00 (por la Tarde)	*Español	*Portugués *Español *Chino		*Portugués *Inglés (1º y 3º jueves del mes)	*Portugués *Español *Chino

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1º piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la vent. No.5)

Informes: División de Promoción de Intercambio "Kouryu Suishin-Ka", tel.: 0276-47-1908

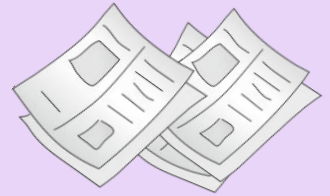
Asociación Internacional de Ota "Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai", tel.: 0276-48-1001

Emisión de Comprobantes Relacionados a la Renta del Año Fiscal 2015 "Heisei 27 Nendo"

- ◆ Contribuyente que realiza el pago del Impuesto Municipal Provincial, a través del descuento en su pago del salario (Tokubetsu Choushuu): **a partir del día 14 de mayo de 2015** (jueves).

Lugares de emisión:

- ✓ Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 22)
- ✓ en los Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center" (excepto el Ota Gyousei Center).



- ◆ Para los demás Contribuyentes (Futsuu Choushuu): la emisión es **a partir de 11 de junio de 2015** (jueves)

- ✓ También podrán ser emitidos en los Puestos de Servicios Municipales "Higashi Service Center y Nishi Service Center".

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 22),
División de Tributación "Shiminzei-Ka", Tel.: 0276-47-1931.



CENSO NACIONAL 2015

国勢調査

El Censo Nacional será realizado en la fecha base de 1º de octubre de 2015 a nivel nacional.

Es la encuesta de estadística más básica e importante realizada a cada 5 años, para levantar los datos demográficos y residenciales, así como toda persona que viva en este país necesitará participar en este censo nacional.

Los encuestadores le visitarán a casa para distribuir el formulario del censo, al inicio de septiembre del año en curso.

¡Cuidado con los falsos encuestadores interesados en sus datos personales!

¡En caso de tener alguna duda consultenos!

Informes: Prefectura Municipal de Ota, Sala de Estadística "Toukei Chousashitsu",
Tel.: 0276-47-1821

Centro Provincial de Protección para Animales (a partir de julio)

A partir del 1º julio del año en curso será inaugurado el Centro Provincial de Protección de Animales Sucursal Toubu, este tendrá el propósito de reforzar la protección, así como el realizar consultas sobre la captura y abrigo para los perros y gatos abandonados en las calles u otros.



Informes:
Centro Provincial de Protección de Animales
"Ken Dobutsu Aigo Center Toubu Shuchojo"
(dentro de Toubu Hoken Fukushima Jimusho), Tel 0276-55-0731





iMaratona "Joshuu-Ota Subaru Marathon" 2015!



Inscripciones abiertas

25 de octubre (domingo), a partir de las **8:00** horas

Inscripciones Abiertas, vía correo a través del formulario de inscripción y el pago de la tasa de inscripción o directamente en la División "Sports Shinkou-Ka" de esta Prefectura (situado en el Gimnasio Municipal de Deportes).

Página Web <http://www.e-marathon.jp/oota> (solamente en japonés)

Obs.: La inscripción será cerrada al completar la capacidad de cada categoría.

Categorías y Valor de Inscripciones:

- ★ **Media Maratona** (estudiantes de Preparatoria "Koukou" hasta 39 años de edad / arriba de 40 años): 3,000 yenes, capacidad de 2,500 personas.
- ★ **2 Km** (edad escolar de primaria "Shougakkou", del 1° ~ 3° grado / y del 4° ~ 6° grado): 500 yenes, capacidad de 1,000 personas.
- ★ **5 Km** (estudiante de secundaria "Chuugakkou": 500 yenes/ Preparatoria "Koukou": 1,000 yenes/ hasta 39 años de edad y arriba de 40 años: 2,500 yenes), capacidad de 1,000 personas.
- ★ **10 Km** (estudiantes de preparatoria "Koukou" hasta 39 años de edad / arriba de 40 años): 2,500 yenes (1,000 yenes por estudiante de preparatoria), capacidad de 1,500 personas.

Informes

Prefectura Municipal de Ota, División "Sports Shinkou-Ka", Tel.: 0276-45-8118

aún en
caso de
lluvia

Consultas Gratuitas (en japonés)

Consulta con Abogado

(Obs.: Este servicio es limitado a los ciudadanos de esta ciudad.)

-Prefectura Municipal de Ota (piso 3 / ventanilla 39)

Fecha y Horario: **Todos los miércoles** (excepto asueto), de las **9:30 a las 12:00** horas. Capacidad: 14 personas por día.

-Nitta Fukushima Sogo Center (Bloc "Fukushi Tou")

Fecha y Horario: **18 de junio (jue.)**, de las 10:00 a las 12:00 horas. Capacidad: 6 personas

El atendimento es realizado en sistema de inscripción anticipada, siendo que esta inscripción estará abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha programada para el atendimento.



Informes e Inscripciones:

Prefectura Mun. de Ota, División

"Shimin Katsudo Shien-Ka" Tel.: 0276-47-1897

Consulta de Accidente de Tránsito

-Sede del Gobierno Provincial (piso 23)

Dir.: Maebashi-Shi, Ote-Machi 1-1-1

Fecha y Horario: de **lunes a viernes** (excepto asueto), de las **9:00 a las 16:00** horas.

No es necesario realizar reservación para la consulta. Sin embargo, es necesario llegar hasta las 15:00 horas.



Informes: Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, Tel.: 027-243-2511

S O S

ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

**GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON
INTERPRETE**

Fecha: **19 de julio de 2015 (domingo)**

Horario: **10:00 a las 15:00** horas

(Se acepta reservación anticipada.)

Lugar: Kiryu-Shi Shiminn Bunka Kaikan (4° piso)

Dirección: Kiryu-Shi Orihime-Cho 2-5

Asesores: **Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi),
Asesor de Seguro Social y Laboral.**

Informes y Reservaciones:

**Asociación Internacional, Turismo y de
Productos Locales de Gunma,**

Tel.: 027-243-7271 ó

090-1215-6113 (solamente en el día de la consulta)

TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

21 de junio (dom.)	C. G. / Pediatría	Motohashi Clinic (Bessho-Cho), 0276-31-5071
	C.G. / Ortopedia	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho), 0276-60-5050
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho), 0276-38-0867
28 de junio (dom.)	C.G. / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho), 0276-56-1040
	Pediatría	Tochihara Shonika lin (Iida-Cho), 0276-46-1785
	Obstetricia / Ginecología	Fujii Ladies Clinic (Higashi Yajima-Cho), 0276-60-3111
5 de julio (dom.)	C.G. / Ginecología	Takara Josei Clinic (Yura-Cho), 0276-32-2159
	Pediatría	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho), 0276-55-2800
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho), 0277-78-0211
12 de julio (dom.)	C. G. / Pediatría	Nakano lin (Narizuka-Cho), 0276-37-5800
	C.G. / Pediatría	Yokomuro lin (Ojima-Cho), 0276-52-0502
	Oftalmología	Fujyu Ganka lin (Hama-Cho), 0276-45-3358

Obs.1: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Obs. 2: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas y Hospitales para Emergencia: Tel.: 0276-45-7799.

- Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin Tel.: 0276-55-2200, Motojima Sogo Byouin Tel: 0276-22-7131,
Horie Byouin Tel.: 0276-38-1215, IMS Ota Chuo Sogo Byouin Tel: 0276-37-2378,
Shiroyama Byouin Tel: 0276-46-0311, Kouaikai Dai Ichi Byouin Tel.: 0277-78-1555.



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado

Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Atendimiento: Lunes a sábado (excepto en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año).

Horario: 18:45 a las 21:45 horas Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría Tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan Tel.: 0276- 45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 27

• Impuesto Municipal Provincial (Residencial)
"Shikenmin Zei" (1ª parcela)

Vencimiento en:

30 de junio de 2015 (mar.)

Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (piso 2 / No. 23), Tel.: 0276-47-1820.



• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

TEL: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/index.html>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

Asistencia en Español

**LUNES, MARTES
y VIERNES**

de las **13:00 a las 16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota, 1º piso
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos
Extranjeros (próx. a la vent. No.5)

Informes:

Prefectura Municipal de Ota,
Tel.: 0276-47-1111 (general)

**Obs.: Confirme en la 1ª página la
alteración del Horario de Atendimento.**

